

Matennoj Ne Venos *

Or, “It’s morning, my boss; you wake up who’s asleep at your desk.”

1. Ohayō*, ohayō, yo ga aketa.
Shigoto de kantetsu da, tanoshii na.
Ohayō, ohayō, kyō mo mata
shigoto wa endores’* da, ganbarō.

Morning, ’morning, the night is over.
Happy for I’ve been working, sat all through the night.
Morning, ’morning, also next night,
for my work is endless (to sit through next night), I’ll keep it on.
2. Ohayō, ohayō, oira* ni wa
o hi sama nan ka kankei nai.
Ohayō, ohayō, keikōtō
mō goya renzoku de tsukippanashi.

Morning, ’morning, I ain’t concerned
how the Sun (rises or sets or not).
Morning, ’morning, the lamps on the ceiling (of the office)
have been kept on for these five nights.
3. Ohayō, ohayō, tanoshii na!
Shigoto wa fueite kyūyo heru.

Ohayō, ohayō, yatte’ ran’ne*:
mō taishok’todoke* o junbi shita.

Mornindg, ’morning, I’m so glad that
my (quantum of) mission has been increased,
but my salary has been decreased.

Morning, ’morning, I ain’t able endure any more:
So, I just prepare my resignation.
4. Ohayō, ohayō, omoshiroi:
oira wa todoke o dashite’nai*.
Ohayō, ohayō, nan to ma,
jōshi ga o saki ni taishoku shita.

Morning, ’morning, it’s interesting:
I don’t send (in my resignation) to anyone.
Morning, ’morning, what under the heaven,
my boss has resigned before I quit.
5. Ohayō, ohayō, kono jū nen,
kaisha no ningen hanbun heru.
Ohayō, ohayō, machinozomu,
waga sha wa sorosoro tōsan da.

Morning, ’morning, in this decade,
our company decreased its employee into half.
Morning, ’morning, I just expect
that our company will soon fail into bankrupt.
- “Otousan no kaisha ga o tōsan.”*

“Your father’s company has been felt in bankrupt.”
- Wahahaha, wahahaha, omoshiroi!

A-hah-hah-hah, a-hah-hah-hah, it amuses me!

朝だぞ起きよ机で寝ている上司よ

あるいは、「複数の朝を迎えることはないだろう」*

1. おはよう*、おはよう、夜が明けた
仕事で完徹だ、楽しいな
おはよう、おはよう、今日もまた
仕事はエンドレス*だ、がんばろう

2. おはよう、おはよう、おいら*には
お日さまなんか 関係ない
おはよう、おはよう、蛍光灯
もう五夜連続で つきっぱなし
3. おはよう、おはよう、楽しいな！
仕事は増えて 給与減る

おはよう、おはよう、やってらんねえ*
もう退職届*を準備した
4. おはよう、おはよう、面白い
おいらは届けを出してない*
おはよう、おはよう、なんとまあ
上司が お先に退職した
5. おはよう、おはよう、この十年
会社の人間 半分 減る
おはよう、おはよう、待ち望む
わが社は そろそろ 倒産だ

「お父さんの会社が お倒産」*

わっははっは、わっははっは、面白い！

ABOUT THE LYRICS

Matenoj Ne Venos... In Esperanto, it means “Mornings will not come.”

Ohayō... Very casual mood of “Good Morning” in Japanese (just like Chinese “zǎo”).

“Ohayō gozaimasu” is better, but it’s sometimes too polite (just like Chinese “Nin shang zǎo”).

endores’... Unofficial way to describe Japanese “endoresu” (or, endless).

oira... Japanese slang (and also regarded as “not very nice”), “I”, “my” or “me”.

yatte’ ran’ne... Shorten phrase of “yatte irare nai” (literary, cannot stay to do), very vulgar slang.

taishok’-todoke... Unofficial shorten word of taishokutodoke (resignation note).

dashite’nai... Unofficial phrase. Officially, “dashite inai” (or, not to make something out).

Otousan no kaisha ga o tōsan.... It’s difficult to explain a lame pun, but I try it.

Otousan(in official Japanese, “otosan”, or one’s father) is an honorific word of tousan.

This is Japanese original word. In Japanese, there are many imported words from Chinese.

The origin of the second word “tōsan” is Chinese “dǎochǎn”(in correct Chinese, “pòchǎn”) which means “bankrupt”. So, it’s pun of “one’s father” with “bankrupt”.

HOW TO SING

Yes, this is a very crazy song (just like the other songs which I’ve written).

So, while singing, keep your crazy-happiness of situation of not only a week all nights working, but weeks.

(I remember, some of my co-workers had been ambulated away, and I have never met them)

歌詞について

「複数の朝を迎えることはないだろう」……エスペラントのタイトルを直訳。元々「未来」の語を今回「朝」に修正。

おはよう……グッドモーニングの砕けた言いかた（中国語の「^{ツァーオ}早」のごとし）。

「おはようございます」が望ましいが時により慇懃にすぎる場合あり（中国語の「^{ニン・シャン・ツァーオ}您上早」のごとく）。

エンドレス……ローマ字部分は非公式な書きかた、もっとも、スの部分の母音を発音する余裕はないはずである。

おいら……俗語（しかもあまりナイスとは見られない）表現での「私」。

やってらんねえ……「やってられない」の大変卑俗な省略表現。

退職届……ローマ字部分は非公式な書きかた、ってもういいか w。

出してない……「出していない」の「い抜き」言葉。

お父さんの会社が お倒産……駄洒落を説明するの難しいが、やってみる。

「お父さん」の敬語小詞を除いた形が「とうさん」であるが、これは日本のオリジナルの単語である。

一方、日本語には数多くの語彙を中国から輸入されている。

二つ目の「とうさん」は中国語の「^{タオチヤン}倒産」に由来する（なお正しくは「^{ポチヤン}破産」という）。

すなわち、「父親（とうさん）」と「倒産・破産・支払い不能（とうさん）」とのシャレである。

視唱上の注意

大変クレージーな歌である（私の書くその他すべての歌と同様に）。

したがって、歌っている間は狂気な幸福感を持続するように、1週のみならず複数週に渡る徹夜の状況を想定されたし

（そういえば同僚の何人かが救急車で運び出されて以来二度と会っていないことを思い出した）。